

УДК 81.42

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-56-66

ЭТИМОЛОГИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНТРОПОНИМОВ И ТОПОНИМОВ АНГЛОСАКСОНСКОЙ ПОЭМЫ «БЕОВУЛЬФ»

Баева М.П.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10, Российская Федерация*

Аннотация. В статье рассматриваются способы внутриязыкового и межъязыкового перевода древнеанглийских антропонимов и топонимов на материале поэмы «Беовульф». Анализируется структура антропонимов, выделяются наиболее типичные онимические основы, исследуется этимология именных компонентов. Проведённый анализ показывает, что антропонимы и топонимы играют важную роль в тексте, однако их транслитерированные варианты без переводческого комментария в русском переводе не несут смысловую нагрузку оригинала.

Ключевые слова: антропоним, топоним, ономастикон, диахронический перевод, межъязыковой и внутриязыковой перевод, этимология, условная и целостная историзация.

ETYMOLOGY AND CHARACTERISTICS OF TRANSLATING ANTHROPONYMS AND TOPONYMS IN ANGLO-SAXON POEM “BEOWULF”

M. Baeva

*Moscow Region State University
105005, Moscow, Radio str., 10A, Russian Federation*

Abstract. The article focuses on methods of intralingual and interlingual translation of Old English anthroponyms and toponyms in Anglo-Saxon poem “Beowulf”. The author analyses the structure of anthroponyms, marks out the most typical components and studies their etymology. The analysis shows that these units play an important role in the text. However, transliteration without special commentary cannot convey their meaning and cannot be considered an appropriate method of translation.

Key words: anthroponym, toponym, onomasticon, diachronic translation, interlingual and intralingual translation, etymology, relative and full historization.

Каждый переводчик сталкивается с проблемой перевода имён собственных. В случае с древнеанглийской литературой задача усложняется тем, что некоторые антропонимы принадлежат историческим персонажам, а некоторые топонимы – названия реально существующих географических объектов. Несмотря на то, что структура древнеанглийских имён собственных подробно проанализирована в книге Ф. Колмана «Грамматика имён собственных в англосаксонской Англии» («The grammar of names in Anglo-Saxon England») [5], проблема пере-

вода древнеанглийских антропонимов и топонимов не получила должного освещения в специальной литературе и по-прежнему требует более детального изучения.

При внутриязыковом переводе имён собственных поэмы «Беовульф» используются три приёма: транспозиция, трансплантация, калькирование. При переводе на русский язык большинство топонимов калькируется или транслитерируется, антропонимы передаются формально с помощью транслитерации. Такой переводческий приём в некоторой степени помогает сохранить национальное своеобразие оригинальной звуковой формы, но при этом утрачивается скрытый ассоциативный фон. Так, древнеанглийские антропонимы «Dæghrefn» и «Wigláf» в русском переводе транслитерированы как «Дагхревн» и «Виглаф». Без переводческого комментария читатель сочтёт эти имена лишёнными смысла, однако имя Виглаф означает «последний воин». Именно Виглаф – последний воин из рода Вагмундингов, оставшийся с Беовульфом до его гибели. Как подчеркивал Г. Шпет, «необязательно знать значение имени, чтобы эстетически его оценить: достаточно акустического комплекса» [3, с. 319], однако транслитерированное с древнеанглийского варианта Дагхревн (букв. «дневной ворон») в русском языке утрачивает благозвучие.

Для носителя языка и транскрибированные, и транслитерированные имена героев и географические названия несут смысловую нагрузку. По утверждению В.С. Виноградова, «суть переводческой проблемы сводится к восстановлению там, где это возможно, того фона, того остающегося за

текстом факта, ассоциативная связь с которыми придаёт дополнительную художественную окраску аллюзивному имени» [2, с. 94].

Цель статьи – изучение этимологии именных компонентов, анализ опыта их внутриязыкового перевода. Практическая значимость исследования заключается в том, что собранный материал может послужить основой для более адекватной передачи имён собственных в русском переводе поэмы.

Объектом исследования явились три перевода поэмы на современный английский язык и единственный англо-русский перевод В.Г. Тихомирова (анализируется издание 2014 г.) [1]. Для анализа внутриязыковых приемов перевода имён собственных (антропонимов и топонимов) исследуются три перевода: 1) перевод Б. Слэйда с применением целостной историзации (2003 г.) [12]; 2) перевод Х.Д. Чикеринга (издание 2006 г.) [4] и 3) перевод С. Хини (издание 2000 г.) [10]. В последних двух переводах применялась условная историзация, при которой некоторые имена собственные калькировались, что для классических переводов поэмы редкость. Всего проанализировано 65 антропонимов и 10 топонимов.

Древнеанглийские, как и древнегерманские антропонимы по структуре можно подразделить на односоставные, односоставные с суффиксацией, двусоставные (см. табл. 1).

Фамилии не были частью древнеанглийского ономастикона. Человек мог носить двойное имя, но вторая часть имени представляла собой прозвище или указание на родство [5, р. 21]. Представляется возможным выделить наиболее распространенные онимические основы антропонимов поэмы:

Таблица 1

Структура антропонимов поэмы «Беовульф»

Односоставные	Односоставные с суффиксацией	Двусоставные
Breca Finn Grendel Hálga Hāma Hengest Hōc Hygd Iofor Offa	Hemming Hnæf Scylding Onela Scyld Scefing Swerting Wælsing	Ælfhere Æschere Bēanstān Dæghrefn Ēadgils Ēanmund Ecgðēow Ecglăf Ecgwela Folcwald Freawaru Gārmund Gūðlăf Hæðcyn Healfdene Heardrēd Heaþolăf Heoroweard Heremōd Hereric Higelāc Hiorogār Hrēðric Hrōðgār Hrōðmund Hrōþulf Ōslăf Sigemund Wealhðēow Weland Wulfgār
Этимология неизвестна:		Fitela Hunferð

• именные основы, обозначающие оружие, напр. Хродгар / Hrōðgār от д. а. hruod «слава, известность» и gār «копье»;

• именные основы, тематически связанные с военными действиями, такие как Сигмунд / Sigemund от д. а. sige «победа, успех» и mund «защитник» или Виглаф / Wiglăf от д. а. wig «война» и lăf (от гл. lăfan) – здесь примерное значение «тот, кто выживает» / «последний воин»;

• именные основы, обозначающие родство или социальное положение, напр. Hæðcyn (человек благородного происхождения);

• именные основы, обозначающие животных, напр. Беовульф / Bēowulf, Вульфгар / Wulfgār от д. а. wulf «волк».

Таким образом, антропонимы в «Беовульфе» выполняют следующие функции:

• указывают на родство;

- дают характеристику героя, что особенно типично для прозвищ;
- указывают на социальное положение.

В поэме особую роль играют родовые имена. Так, в тексте поэмы Хродгар назван родовым именем «*gamela Scylding*» (old *Scylding*, строки 1792, 2105), а Беовульф четыре раза именуется «*Gēat*» (the *Geat*, 640, 1301, 1785, 1792).

Scyld Scefing – родоначальник скильдвов. В скандинавской литературной традиции известен под именем Сквёлд (*Skjoldr*), согласно легендам (см. сага о Хрольфе Краки) он является одним из первых правителей данов. Имя *Scyld* в современном английском языке трансформировалось в *shield* «щит», а корень *scef* буквально означает *sheaf* «сноп». В настоящее время более распространено предположение, что это имя указывает на родственные отношения, поскольку д. а. суффикс *-ing* (или *-ung* с аблаутом) традиционно указывал на имя отца [5, p. 141]. В результате его можно интерпретировать как «*Scyld, the son of Scef*»¹. Здесь также заметен принцип аллитерации, который с течением времени распространяется на англосаксонские родовые имена. Имена членов одной семьи связывались повтором одинаковых согласных. Здесь особенно показателен пример родословной нортумбрийских королей: *Soemel Saefugling, Saefugul Saebalding, Saebald Siggeoting, Siggeot Suebdaeging, Suebdaeg Siggaring* и т. д. [13, p. 35].

На современный английский язык Б. Слэйд и С. Хини переводят это имя, применяя калькирование: *Scyld, Scef's*

¹ Также как *Wulf Wonrcping = Wulf, the son of Wonred*.

son у Б. Слэйда и *Shield Sheafson* у С. Хини. Следует отметить, что в последнем переводе сохранён древнеанглийский принцип построения имени (имя и в переводе имеет две основы), что немаловажно. В варианте Х.Д. Чикеринга сохраняется графический облик и используется трансплантация: *Scyld Scefing*. В русском переводе имя транслитерировано (Скильд Скевинг). Нам представляется, что наиболее удачные варианты перевода имени на русский язык: «Скильд, сын Шифа» или существующий вариант перевода с добавлением переводческого комментария.

Heremōd (король данов в «Беовульфе») больше известен по Младшей Эдде Снорри Стурлусона, в которой повествуется о том, как он на коне Слейпнире отправляется в мир мёртвых к Хель и безуспешно пытается освободить своего брата Бальдра. Имя «*Heremōd*» двусоставное, оба компонента существительные: *here* (д. а. «армия») + *mod* (совр. англ. *mood* «настроение, расположение духа») – поэтому обычно его имя интерпретируют как «воинственный дух», что полностью соответствует образу этого героя в скандинавской традиции. Заметим, что древнеанглийское существительное *mood* скандинавского происхождения имело добавочное значение «гнев, ярость» (от древнесканд. *morgr*). В «Беовульфе» Херемод является скорее отрицательным героем:

*ne gewēox hē him tō willan ac tō wælfæalle
ond tō dēadswalum Deniga lēodum*
(1711–1713)

*brēosthord blōdrēow nallas bēagas geaf
Denum æfter dōme drēamlēas gebād*

*þæt hē þæs gewinnes wærc þrōwade
lēodbealo longsum.*
(1719–1722)

Тот же компонент «here» входит в состав имени Herebeald. В «Беовульфе» это старший сын Хределя, убитый своим братом Хадкюном на охоте. Здесь можно обратиться к скандинавской мифологической традиции, в которой есть похожий сюжет (смерть Бальдра от рук своего брата Хёда). Можно сделать несколько предположений об этимологии второго компонента:

1) от д. а. *beald*, что означает «храбрый»;

2) имеет древнеанглийское происхождение, но от слова *bealdor* «правитель» [13, p. 8];

3) др. верх. нем. *bald* имеет значение «быстрый»;

4) от др. сканд. *ballr* «опасный, пугающий» (если придерживаться этого предположения, то параллель с Бальдром становится отчётливее).

Примечательно, что слова, являющиеся компонентами англосаксонских и германских имён, не всегда имеют то же значение, что при их изолированном употреблении. Поэтому имя *Ecgdēow* (отец Беовульфа), где первый компонент – д. а. *ecg* (совр. *edge*) «край, грань, кромка», а второй – д. а. *þeow* «слуга», нельзя понимать буквально. В древнеанглийском слово *ecg* имело также значение «меч», отсюда д. а. кеннинги *ecgplega* (досл. *edge play*) и *ecghete* (досл. *edge hate*), обозначающие битву или сражение. Имя может означать «слуга меча». Можно предположить, что оно представляет собой сложный композит с поссессивно-метонимическими отношениями, т. е. «человек, чей слуга меч».

В русском переводе имя с компонентом *-ecg-* транслитерируется как *-эгг-* (*Ecgdēow* – Эггтеов; *Ecglāf* – Эгглаф; *Ecgwela* – Эггвела (от д. а. *wela* «богатство»)). При этом С. Хини и Х.Д. Чикеринг для передачи имён используют графический перенос для первого компонента и транскрипцию для второго (*Ecgtheow*), а Б. Слэйд полностью транскрибирует имена (*Edgetheow*).

Примечательно, что *Bēowulf* – очень редкое имя, используемое только в одноимённой поэме. Похожее имя можно найти в самой древней из Книг Жизни (*Liber Vitae of Durham*, примерно IX в.), составлявшихся при монастырях. В них записывались имена благодетелей и паломников. В ней упоминается аббат *Biulf*.

*Bēow wæs brēme blaēd wīde sprang
Scyldes eafera Scedelandum in.*

строки 18–20

В вышеприведённых строках имя Беовульф не является именем главного героя поэмы, хотя во многих переводах оно графически совпадает с именем главного героя. Здесь это *Bēowulf Scyldinga* или *Bēowulf the Dane*. В Англосаксонской хронике есть упоминание о Беове (Беаве), сыне Скильда. Сам же Беовульф не появляется в поэме вплоть до 194 строки и не упоминается по имени до 343 строки. Появление двух персонажей с таким редким именем в одной поэме не могло быть простым совпадением, т. к. в те времена родословным уделялось огромное внимание, а генеалогическая последовательность *Scaef – Beow* должна была быть хорошо известна переписчику. Употребление одинаковых имён не

могло быть намеренным, поскольку это неоправданно стилистически и мешает читателю различать этих двух персонажей. Самой правдоподобной из ныне существующих версий является ошибка при переписывании рукописи. Как предполагает Дж.М. Кэмпбл, переписчик рукописи ошибочно исправил оригинальное *Vēow* на *Vēowulf* [9, p. 24]. Что же касается этимологии этого имени, то герой мог отождествляться с германским богом плодородия Инга и, следовательно, со скандинавской богиней Фрейей, т. к. имя, очевидно, имеет протогерманский корень (пртгерм. *bhú, д. а. búan).

Имя *Grendel* может иметь следующее происхождение: 1) от д.а. глагола *grindan* «перемалывать, растирать в порошок»; 2) от др. сканд. *grindill* «шторм»; 3) от д. а. *grund* «грунт, дно, бездна, пропасть». Во всех английских переводах сохраняется звуковой и графический облик слова, читатель без труда может соотнести это имя с современными английскими словами «grind» и «ground». В русском переводе транслитерировано без комментария.

Однако, пожалуй, наиболее загадочным с точки зрения этимологии, перевода и интерпретации имени является вовсе не главный герой, не монстры и не правители, а тэн *Hunferð*. Оригинальный вариант его имени в рукописи – *Hunferð*. Во всех современных переводах поэмы даётся имя *Unferth* (в русском переводе имеем транслитерацию Унферт), т. к. по правилам аллитерации это имя должно начинаться с гласной, что во многом определило его дальнейшую интерпретацию. От раскрытия этимологии имени *Hunferð* зависит и наше понимание роли этого героя в поэме.

Высказывались предположения (Л. Николсон, М.Ф. Вон), что при переводе на современный английский язык *Hunferð* должно сохранять начальный согласный звук, который при прочтении бы не произносился, что не противоречило бы правилам аллитерации. Однако в поэме есть и другие имена с начальным согласным *h*-, которые с гласными не аллитерируют, поэтому это предположение маловероятно. Вопрос о том, почему же в рукописи начальная *h*- присутствует, остается открытым.

Это имя состоит из двух компонентов, этимология каждого из которых до конца не ясна. Существует несколько гипотез происхождения второго компонента *-ferð*:

1) от д. а. *fríð*, что означало «мир» / «счастье»¹;

2) от д. а. *ferhð*, которое имело много значений, однако для интерпретации имени чаще всего используют следующие: «душа», «разум».

Относительно этимологии первого компонента существует несколько предположений:

1) от д. а. отрицательного префикса *un-*;

2) от д. а. *un*, которое имело значение «очень», напр. *unhar* «очень старый»;

3) от др. исл. *húnn* «медведь», «детеныш зверя»;

4) от кельт. *kuno* «высокий», что спорно, т. к. в кельтском слове корневой гласный краткий;

5) от названия племени хуннов (д. а. *hūnas*).

¹ в английском диалекте *fríð*, в западном Уэссексе происходила метатеза, *fríð* изменялось на *ferð* в Англосаксонской хронике *Adalfrid* – *Ethelferth*.

Сопоставляя эти четыре предположения, выявим две наиболее распространённые интерпретации имени Hunferð: 1) «неспокойный», т. е. «сеющий смуту» / «подстрекатель» (упомянуто в комментариях к русскому переводу), «недруг» (вариант, которого придерживался Дж.Р.Р. Толкин) и 2) «глупец» / «завистливый». При такой трактовке в имени превалирует описательная функция, оно становится прозвищем.

В комментариях к русскому переводу этот герой характеризуется как «противоречивый», однако его двойственность, на наш взгляд, зависит отчасти и от трактовок его имени. Возникает диссонанс между «подстрекателем» или «глупцом» и тем, как он описывается в самом произведении: «*mód micel*» (great courage), 1167; «*eaforþes cræftig*» (mighty in strength), 1466; «*wídcúðne man*» (the widely-known man), 1489.

Р.Д. Фалк, посвятивший исследованию имени Hunferð целую статью («Unferth and His Name»), попытался опровергнуть многие гипотезы, которые высказывались ранее. Отрицательный префикс, используемый в германских именах, предполагал прилагательное в постпозиции (Unleid “not bad”, Unforaht “not afraid”, Unlaz “not idle”), в то время как fríð является существительным. Следовательно, первая гипотеза происхождения первого компонента отпадает. Р.Д. Фалк подвергает сомнению и пятую гипотезу, т. е. именной компонент hūn встречается уже в 270 г. в имени Hūnila (задолго до появления хуннов в Европе) [6, р. 125]. Вместе с тем Р.Д. Фалк не отвергает эту гипотезу полностью. Он считает, что наиболее правдоподобным

является древнеисландское происхождение имени. Со временем оригинальное значение утратилось, и компонент hunn стал ассоциироваться с хуннами. По его мнению, переписчик, возможно, имел ввиду имя Unferth, но он был необычным компонентом имени, поэтому на письме он заменил его на hun- [6, р. 121]. В итоге можно прийти к выводу, что этимология первого компонента имени прямой характеристики герою не даёт, а второй компонент означает «мир, спокойствие».

По утверждению К. Гандельмана, «все великие произведения содержат карты, которые мы можем прочитать» [8, р. 81]. Многие лингвисты и историки предпринимали попытки создать карту поэмы (издание с переводом Фр. Клэбера). Так, высказывались предположения, что Хеорот на самом деле находился на юге Швеции близ Сконе (Б. Слэйд) или на востоке Дании (г. Лайр) [7, р. 57]. Топонимов в «Беовульфе» значительно меньше, чем антропонимов (см. табл. 2). Концентрация топонимов преимущественно во второй части произведения объясняется переходом от темы победы над монстром к теме преемственности конунгов на этих землях и взаимоотношений между ними.

Топоним Earnanæs происходит от д. а. слова earn «орёл» (имеющего протогерманское происхождение). Современное слово eagle заимствовано в английский язык из французского примерно в середине XIV в., а древнеанглийское слово преобразовалось в «erne», что в настоящее время означает «орлан-белохвост». Первый компонент топонима Hronesnæs hron – д. а. «малый кит». Общий компонент двух топонимов – næs, родственное nasu

(совр. nose), обозначавшее «выступ, мыс». При переводе этих топонимов Х.Д. Чикеринг и Б. Слэйд используют транспозицию, причём оба переводчика подбирают слова германского происхождения, существовавшие еще в древнеанглийский период: д. а. *clif* (cliff) и *heafod lond* (headland). В русском переводе топонимы калькированы.

Первый компонент *Hreafnawudu* и *Hrefnesholt* – д. а. слово *hrefn* / *hræfn* «ворон», второй в *Hreafnawudu* – *wudu* «лес», в *Hrefnesholt* – *holt* «лес, роща». В английских переводах топонимы передаются при помощи транспозиции, однако у С. Хини и Х.Д. Чикеринга сохраняется двухкомпонентность топонима.

При переводе на русский язык топонима *Hreosnabeorh* используется транслитерация, в переводе Б. Слэйда используется графический перенос, а С. Хини переносит в перевод только первый компонент, а второй компонент передаёт при помощи транспозиции (д. а. *beorh* «холм, возвышенность, курган» совр. англ. *barrow*). Этимология первого компонента топонима неизвестна, возможно, поэтому Х.Д. Чикеринг прибегает к контекстуальному переводу: *Sorrow Hill* (место битвы, в которой погиб Хадкюн). Если применять подобный приём в русском переводе, то семантически точным вариантом является слово «курган».

Топоним *Freslond* в переводе Х.Д. Чикеринга и Б. Слэйда преобразуется в *Frisia*, С. Хини сохраняет первоначальную структуру (*Friesland*, по аналогии с *Jutland*, *Gotland*), в русском переводе топоним становится адъективно-именным словосочетанием (пределы фризские). Возможный вари-

ант перевода – Фризское Королевство.

Похожая ситуация наблюдается и с топонимом *Swiorice*, которому как в русском, так и в английских переводах находятся этимологические соответствия. Топониму *Scedenig* в анализируемых английских переводах соответствует вариант «*Scandinavia*» или обобщенное «*north*», что не совсем точно и может вызывать неверные ассоциации. Д. а. *Scedenig* происходит от др. сканд. *Skâneу* или совр. *Skåne*. В настоящее время так называется провинция на юге Швеции, ранее принадлежавшая Дании. В переводе В.Г. Тихомирова в этих строках упоминается «датский конунг».

Топоним *Neorot* (от д. а. «самец оленя»), обычно передаётся при помощи транслитерации и снабжается переводческим комментарием. Важно не только то, что в поэме зал украшен оленьими рогами, но и то, что «олень служил символом королевской власти, а в ещё более древние времена – предметом религиозного поклонения» [1, с. 519]. Одновременно здесь присутствует намёк на то, что вскоре на Хеорот будет совершено нападение и что Хеорот станет жертвой монстра, как олени становились жертвами охотников.

Наиболее точный перевод топонима *Wedermearc* – *Geatish shores* (Х.Д. Чикеринг), т. к. д. а. *mearc* «граница королевства» (современное слово *landmark* «береговой знак»), *weder* (современное *weather*) – прозвище гаутов в древнеанглийский период. Слово означало «ветер, шторм, буря», что, возможно, указывало на успехи в мореплавании. Во всех остальных анализируемых переводах «*weder*» заменяется на «*geat*».

Таблица 2

Обзор переводов топонимов поэмы «Беовульф»

д. а.	С. Хини	Х.Д. Чикеринг	Б. Слэйд	В. Г. Тихомиров
Earnanæs	Earnaness	Eagles' Cliff	Eagle's Headland	Орлиные Скалы
Hronesnæs	Hronesness	Whales' Cliff	Headland of Whales	Мыс Китовый
Hreafnawudu / Hrefnesholt	Ravenswood		Raven's Wood	Роща Воронья
Hreosnabeorh	Hreasnahill	Sorrow Hill	Hreosnabeorh	Хреоснаберг
Freslond	Friesland	Frisia		пределы фризские
Scedenig	north	Scandinavia		–
Heorot	Heorot			Хеорот
Swiorice	Sweden	Swedish lands	Sweden Kingdom	Швеция
Wedermearc	Geatland	Geatish shores	Wedermark	земли гаутские

Проанализированный материал позволяет сделать вывод, что при внутриязыковом переводе используются две стратегии: целостная и условная историзация. Б. Слэйд использует целостную историзацию, при которой большинство антропонимов и топонимов графически переносятся в текст перевода. С. Хини прибегает к условной историзации: с одной стороны, сохранена оригинальная двухкомпонентность имён собственных, с другой – применяется калькирование. В переводе Х.Д. Чикеринга можно выявить несколько интересных случаев перевода топонимов, в частности использование этимологических эквивалентов и контекстуального перевода.

При переводе антропонимов на

русский язык применяется транслитерация с древнеанглийского языка. Топонимы в основном переводятся при помощи калькирования. Для передачи колорита временной отнесенности оригинала использованы не только лексические архаизмы, но и синтаксические, например, изменение порядка слов. Имена собственные «вплетены» в текст поэмы, имеют своеобразную структуру и звуковую оболочку, поэтому приемы калькирования или транспозиции антропонимов здесь неуместны. Проанализированный материал позволяет прийти к выводу, что антропонимы поэмы «Беовульф» следует либо эксплицировать, либо эфонически транслитерировать, сопровождая переводческим комментарием.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беовульф. Песнь о Нибелунгах / пер. В. Тихомирова, Ю. Корнеева. М.: Эксмо, 2014. 608 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
3. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 356 с.
4. Chickering, Howell D. Beowulf: A dual-language edition. New York: Anchor Books, 2006. 446 p.
5. Colman F. The grammar of names in Anglo-Saxon England. Oxford: Oxford University Press, 2014. 310 p.

6. Fulk R.D. *Unferth and His Name / Modern Philology* Vol. 85, No. 2, Chicago: The University of Chicago Press, 1987. P. 113–127.
7. Fulk R.D., Bjork R.E. *Klaeber's Beowulf and The Fight at Finnsburg*. Toronto: University of Toronto Press, 2008. 497 p.
8. Gandelman C. *Reading Pictures, Viewing Texts*. Bloomington, Indiana: Indiana University Press, 1991. 178 p.
9. Haarder A. *Beowulf: The Critical Heritage*. Routledge, 2005. 616 p.
10. Heaney S. *Beowulf: A New Translation*. London: Faber and Faber, 2000. 144 p.
11. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 11.12.2016).
12. Slade B. *Beowulf: diacritically-marked text and facing translation [Электронный ресурс]*. URL: <http://www.heorot.dk/beowulf-rede-text.html> (дата обращения: 11.12.2016).
13. Ström H. *Old English personal names in bede's history. An etymological-phonological investigation*. Lund: Gleerup, 1939. 180 p.

REFERENCES

1. *Beovulf. Pesn' o Nibelungakh [Beowulf. The Nibelungenlied] / Transl. by V. Tikhomirov, Yu. Korneev*. Moscow, Eksmo Publ., 2014. 608 p.
2. Vinogradov V.S. *Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy) [Introduction to translation studies (General and lexical issues)]*. Moscow, Publ. of General secondary education Institute RAO, 2001. 224 p.
3. Superanskaya A.V. *Obshchaya teoriya imeni sobstvennogo [General theory of a proper name]*. Moscow, Nauka, 1973. 356 p.
4. Chickering, Howell D. *Beowulf: A dual-language edition*. New York: Anchor Books, 2006. 446 p.
5. Colman F. *The grammar of names in Anglo-Saxon England*. Oxford: Oxford university press, 2014. 310 p.
6. Fulk R.D. *Unferth and His Name / Modern Philology* Vol. 85, No. 2, Chicago: The University of Chicago Press, 1987, pp. 113–127.
7. Fulk R.D., Bjork R.E. *Klaeber's Beowulf and The Fight at Finnsburg*. Toronto: University of Toronto Press, 2008. 497 p.
8. Gandelman C. *Reading Pictures, Viewing Texts*. Indiana University Press, 1991. 178 p.
9. Haarder A. *Beowulf: The Critical Heritage*. Routledge, 2005. 616 p.
10. Heaney S. *Beowulf: A New Translation*. London: Faber and Faber, 2000. 144 p.
11. Online Etymology Dictionary [E-source]. URL: <http://www.etymonline.com> (accessed 11.12.2016).
12. Slade B. *Beowulf: diacritically-marked text and facing translation [E-source]*. URL: <http://www.heorot.dk/beowulf-rede-text.html> (accessed 11.12.2016).
13. Ström H. *Old english personal names in bede's history. An etymological-phonological investigation*. Lund: Gleerup, 1939. 180 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Баева Мария Павловна – аспирант кафедры теории языка и англистики Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета, ассистент кафедры индоевропейских и восточных языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета;
e-mail: baeva-maria@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Baeva Maria P. – postgraduate student at the Department of the theory of language and Anglistics studies, assistant at the Department of Indo-European and Eastern languages of Institute of linguistics and cross-cultural communication, Moscow Region State University;
e-mail: baeva-maria@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Баева М.П. Этимология и особенности перевода антропонимов и топонимов англосаксонской поэмы «Беовульф» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 2. С. 56–66.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-56-66

THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

M. Baeva. Etymology and characteristics of translating anthroponyms and toponyms in anglo-saxon poem “Beowulf”. In: *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: Linguistics, 2017, no. 2, pp. 56–66.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-56-66